

<<逻辑比较与英汉翻译>>

图书基本信息

书名：<<逻辑比较与英汉翻译>>

13位ISBN编号：9787118062397

10位ISBN编号：7118062391

出版时间：2009-5

出版时间：国防工业出版社

作者：穆凤良

页数：495

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<逻辑比较与英汉翻译>>

### 前言

翻译实践的最大障碍是理论不切实际，不但不能指导实践，反而起干扰作用。

例如：在科技翻译中谈Venuti的后殖民理论，就会把科技借鉴转化为意识形态的战场。

王宏印提出，“不是一切翻译理论都可以成为翻译教学理论”。

（王宏印，2007：2）他建议把翻译理论、翻译批评理论和翻译教学区分开来。

对此，我们不妨从形而下的角度来切入讨论。

对于学生而言，翻译既是英语学习的手段，也可能是将来工作的领域。

但是在翻译的时候，有多少人是自觉地采用翻译理论，来指导自己的实践呢？

我们大多数人作翻译，是因为要交作业，要把手里干的活赶出来、干出来，才是宗旨和目的，所以，什么理论都要缓行。

结果不乏盲动，乃至错误泛滥。

英语堪忧，母语亦堪忧。

叶明指出，“员工中文基础薄弱，他们在撰写中文文件时问题百出。

例如工作计划、项目策划和总结报告的语言组织混乱，细节叙述不清，商务信函中的错误比比皆是...方案或合作协议晦涩难懂”，很是有一些人患了“母语遗忘症”。

（叶明，2008）例如，在公务电话中自报家门：“我是一个小李。

”显然是英文不定冠词练得太多的缘故。

其实，如果考一考他们的英语，一定也有文法问题。

空理论不能用，大理论用不上，无理论则无方向。

翻译教学迫切需要理论的指导，因为学生最大愿望是认知翻译规律，使翻译实践有律可循。

如果凭悟性、凭灵感，就不需要选修翻译课程了。

本书的目的就是满足翻译教学与翻译理论相结合的需要，特别是要探索那些“比较直观、易懂、可复制、易模仿的部分，所以，如果我们从译入语和译出语的逻辑对比入手来切入翻译讨论，就比较容易操作。

”

## <<逻辑比较与英汉翻译>>

### 内容概要

本书用英语编写（每章辅以汉语概述），每章英译汉、汉译英的讨论平行进行，章后配有适量练习，书后附有练习答案。

主要内容：翻译的基本概念，包括翻译的定义、翻译的个性与共性、翻译规范等；翻译的单位和逻辑的对比，包括从词汇到句法的英汉对比，以及因果律、先后律、大小律、轻重律、凝固律、音韵律、骈偶律和虚实律等逻辑的探讨；不同体裁的英汉语篇对比，包括科技英语、书信、广告等文体特点及翻译；由笔译到口译，为从笔译向口译过渡作入门性质的比较和介绍；将逻辑对比的翻译模式应用于各类文体的英汉互译练习。

本书将翻译教学与翻译理论相结合，通过基于逻辑对比的翻译模式，探索那些比较直观、易懂、可复制、易模仿的部分，力求为翻译课堂提供一本务实好用的教材。

本书也可供翻译研究与实践者参考。

<<逻辑比较与英汉翻译>>

作者简介

穆凤良（1956-），辽宁师范大学学士，英国纽卡斯尔大学硕士，香港岭南大学翻译学博士，曾在《中国翻译》、《上海翻译》、香港《翻译季刊》等刊物上发表有关翻译的论文，为中国翻译协会专家会员，清华大学外语系副教授。

书籍目录

UNIT 1 Introduction    Description of Translation Course    What Is Translation?    Historical Review  
Theoretical Divergences and Different Translations Reflections and Practice  
UNIT 2 Mismatch  
UNIT 3 Translation Norm  
UNIT 4 The Minimal Translation Unit: Diction  
UNIT 5 The Principle of Causality  
UNIT 6 The Principle of Sequence ,  
UNIT 7 The Principle of Size and the Principle of Importance  
UNIT 8 The Principle of Rhythm and Rhyme and the Principle of Parallel Coupling  
UNIT 9 The Principle of Phrase Coagulation and the Principle of Abstract and Concrete  
UNIT 10 Logical Connotation in Tenses, Articles, Moods, Negation and Punctuation  
UNIT 11 Translation of Literature  
UNIT 12 Translation of Scientific Writings  
UNIT 13 Translation of Advertisement  
UNIT 14 Discourse Contrast of English and Chinese in Letter Correspondence  
UNIT 15 From Translation to Interpretation  
Appendix Keys to Reflections and Practice  
Bibliography

<<逻辑比较与英汉翻译>>

章节摘录

Key: 我梦我圆 女士们先生们, 尊敬的评委, 早晨 / 下午好!

我的演讲题目是“我梦我圆”。

因为昨晚我做了一个梦, 梦见北京2008年奥运会是一个绿色奥运, 科技奥运, 人文奥运, 所以就有这个主题。

然而, 我一梦醒来, 我发现这不是我个人的梦想, 而是北京的梦想, 中国的梦想和世界的梦想。

事实上, 我们与国际奥委会共享一个梦想, 自从20世纪90年以来, 国际奥委会已经把重心集中在绿色理念。

为了这个相同的梦想和首届“绿色奥运”的承诺, 悉尼主办了2000年奥运会。

在奥运会准备期间, 为了保护一种濒临绝种的青蛙, 悉尼2000年奥运会的主办人为青蛙特别地建造隧道, 方便它们穿行新建的高速公路, 以避免被车轧。

这不仅是人道主义的行为, 也显示了天人合一的理念。

分则天人俱损, 合则人与自然和谐共处。

因此, 东方和西方确实分享某种共性。

我们只有一个世界, 我们彼此并不孤立。

我们的绿色观念将会在国内外赢得许多支持者和朋友。

借此东风, 我提议, 我们不应该仅仅做梦。

该是我们尽量做事来实现梦想的时候了。

北京2008将有多少访客?

我们要有来自超过200个国家的15000位运动员。

工程的预算是260亿美元, 37个运动馆, 59个训练馆。

它意味着许多投资和新的工作, 和游客的纷至沓来。

<<逻辑比较与英汉翻译>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>